

Представленный в грамоте № 614 пучок топонимов долгое время не удавалось отыскать на карте. Эта задача оказывается, однако, разрешимой, если допустить, что писавший иногда смешивал звонкие и глухие согласные, а также *с* и *ш*. В южной части Бежецкой пятины, в волости Волочок Держков (в среднем течении Мсты) отыскивается пустошь Шелогова Горка (НПК, VI: 1032). В той же волости есть деревня Слободка (VI: 1016). Немного ниже по течению Мсты, в погосте Богородицком на Белой имеется деревня Сельцо Борок (VI, 869). Эти наименования без особого риска могут быть отождествлены с упоминаемыми в грамоте топонимами *Селокова Гора*, *Свопода*, *Сельце*. Кроме того, не исключено, что *Стромно* — это вариант названия деревни Сторонино (VI, 864; см. о ней также Ст. Р. 5, Б 31), расположенной поблизости от деревни Сельцо Борок. Не удастся найти лишь *Доброкоस्थ्यци* или *Доброгостьци*.

Эти отождествления весьма существенны для лингвистического анализа, так как они подтверждают высказанное выше предположение о свойственных писавшему смешениях фонем. Если мена *с* и *ш* (шоканье), отразившаяся в *Селокове* (вместо *Шелоговѣ*), достаточно известна, то замена звонких *з*, *б* глухими *к*, *п* (*Селокове* вместо *Шелоговѣ*, *Своподь* вместо *Свободѣ* и, вероятно, также *Доброкоस्थ्यчи* вместо *Доброгостьцихъ*) в берестяных грамотах ранее не встречалась (хотя в новгородских и псковских книжных памятниках небольшое число примеров такого рода имеется, см. Крысько 1998: 88). Следует полагать, что здесь проявились прибалтийско-финские особенности реализации звонких и глухих согласных; писал либо обрусевший карел (или вожанин), либо носитель говора с прибалтийско-финским субстратом.

Графика: 1) *ѣ* → *о*, *ѣ* → *е/ѣ*, *ѣ* → *е/ѣ*; 2) *ѣ* ~ *оу*.

Редуцир.: I — *Сельце*, *Доброкоस्थ्यчи*.

Из фонетических особенностей, кроме того, что уже указано выше, отметим [у] из *ѣ* (*ѣ* *Селокове горь*).

Морфология: <ѣ> в Р.ед. *ѣ Лоуготь* и в М.ед. *ѣо Сельце*, <ихъ> в М.мн. *ѣо Доброкоस्थ्यчи*.

В 30. Грамота № 761 (вероятно, посл. треть XIII в.: стратигр. 70-е гг. XIII – I треть XIV в., внестратигр. 1180-е – 1290-е гг.; Троицк. Г)

на жѣстовѣ сѣлицѣ девѣнасто а в оѣ третѣѣ цѣстѣ на радѣшковѣ зѣ[м](лѣ :-)
гर्वно а на баранѣ на бѣсьиньскѣ :г: гर्वно на нѣговитѣ сороко на хотилѣ :г: гर्वнѣ на --
диль поло :д: гर्वнѣ оу грѣна гर्वна оу пятшѣ гर्वна на хвѣбовѣ землѣ :з-г: гर्वнѣ на сен--
:ф: гर्वно на насилѣ :в: гर्वнѣ на лѣскѣ сороко на бабинѣ гर्वна зарѣць[н]--
на салѣ[к]ѣ в гर्वнѣ

Для конца предпоследней строки наиболее вероятна конъектура *зарѣць[н](аа) = (зареченаѣ)*. На стыке 2-й и 3-й строк, очевидно, стояло (в форме М. ед.) одно из имен: *Радила*, *Судила*, *Жидила*, *Сѣдила*, *Несдила*.

Перевод: 'На Жестове селище девяносто [гривен], а налицо [должна быть] третья часть. На Радешковѣ землѣ ... гривен, а на Баранѣ Бѣсьинском 80 гривен. На Неговите сорок. На Хотилѣ 3 гривны. На ...дилѣ три с половиной гривны. У Грѣна гривна. У Пятши гривна. На Хвѣбовѣ землѣ 12 гривен. На Сен... 9 гривен. На Насилѣ 12 гривен. На Лѣскѣ сорок. На Бабинѣ гривна отсроченная (?). На Салѣ 2 гривны'.

Это роспись каких-то податей, причем в одних случаях указано поселение (или земельный участок), с которого поступает подать, в других — конкретный человек.

Встретившееся дважды слово *сорок*(ъ) двусмысленно: это либо '40' (подразумевается: гривен), либо 'сорочок' (товарно-денежная единица, см. § 5.14); ср. аналогичную трудность в № 278 и 260 (Г 56, 57). В данном контексте более вероятным представляется первое.

Графика: 1) $\text{ь} \rightarrow \text{o}$, $\text{ь} \rightarrow \text{e}$, $\text{ѣ} \rightarrow \text{E}$; 2) *оу* (начальн.), *а*. В *зрвно* по *Насиловь* написание *но* (вместо *на*) — описка под влиянием предшествующего *но*; в *на Льскъ* и переправлено из *с*. В *на Саль[к]ь* предпоследняя буква имеет вид *к* с лишним горизонтальным штрихом внизу (или *в* без верхнего горизонтального штриха); таким образом, интерпретация ее как *к* не совсем надежна.

Написание *на Баране* (вместо *на Боране*) в принципе может быть: а) простой опиской под влиянием обоих соседних слогов, содержащих *а*; б) отражением аканья; в) отражением ассимиляции гласных, подобной той, которая дала, например, укр. *багáтий*, *гарáзд*, *гаря́чий*. Наиболее вероятно первое.

Редуцир.: I — *деваносото*, *Бьсьньске*, *Саль[к]ь*; II — *Льскъ*, *Патшь*, *Радошкове*, *в оке*.

Морфология: <ѣ> в Р. ед. *зрвне*, в М. ед. *на ... земле* и *на ... селищъ* и в сочетании *3 зрвне*. С другой стороны, в *сороко* (2×) представлено окончание <ъ>; правда, полной уверенности в том, что это И. ед. (а не В. ед.), нет; см. об этой проблеме Б 53 (в связи с *гьлько* 429). Отметим Р. ед. *оу Патшь* <ѣ>, М. ед. *в оке*.

Выражения *въ окѣ* и *гривна зареченаа* ранее не встречались. Можно предполагать, что речь идет, с одной стороны, о немедленной выплате наличными деньгами, с другой — об отсроченной плате. Для *въ окѣ* ср. прежде всего *въ очью* 'воочию' (разница только в грамматическом числе), а также укр. *в о́ці б́ути* 'быть на глазах, на виду' (Гринченко, 3: 47). Заметим, что современные слова *налицо* и *наличные* формировались на базе отчасти сходного зрительного образа.

Для *зареченаа* (если это слово правильно восстановлено) ср. *зарокъ* в значении 'обусловленный срок (в частности, платы)': *а кто почнетъ има^Г своего исца въ своемъ сребрѣ до зарока, ино емѣ гостинца не вза^Г* (Пск. судн. гр., ст. 74). Это позволяет предположить для *зареченыи* значение 'назначенный на определенный срок', 'отсроченный до определенной даты'.

Все имена собственные, прямо или косвенно упомянутые в грамоте, — дохристианские. К хорошо известным древним моделям принадлежат *Нѣговитъ*, *Хотила* (или *Хотиль*), *Насиль*, *Радошко*. Имя *Патша* — гипокористическое к *Патши*. Труднее определить, от какого первоначального имени произведено гипокористическое *Грень* (ср. в НПК, IV: 462 топоним *Гренево*); таким именем могло быть, например, *Гремиславъ*, *Гречинъ*, *Гребень* и т. п. Прозвище *Боранъ* — весьма распространенное; напротив, эпитет *Бесьньскъ* — уникальный.

Для *Жестово* ср. др.-р. *жестыи* 'durus' (Срезн., I: 864), диал. *жэстыи* 'громкий, зычный' Перм. (СРНГ, 9: 147), также *Жóстово* (в Московской обл.). *Лѣскокъ* — скорее топоним, чем антропоним. Для сомнительного *на Саль[к]ь* ср. топоним *Салково* (НПК, II: 228); но трудно объяснить *ь* после *л*. Основа *хвиб-* (в *Хвибова земля*), возможно, сопоставима с топонимами *Свибло*^В (волость в Козельском уезде — ДДГ, № 41, акт 1445 г.), *Свиблово* (бывшая деревня под Москвой); но она может быть и иноязычного происхождения.